

UMOWA O DZIEŁO NR 263/2018

zwana dalej „Umową” z dnia 13.09.2018 zawarta pomiędzy:

**Instytutem Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność** z siedzibą w Warszawie (00-108) przy ul. Zielnej 37, wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem RIK 90/2015, NIP 701-045-62-60, reprezentowanym przez: Rafała Rogulskiego – Dyrektora,

zwanym dalej „IESPS”

oraz

**Instytutem Pamięci Narodowej** z siedzibą w Bratysławie przy ul. Mileticovej 19, wpisanym do rejestru numerów identyfikacyjnych organizacji pod numerem 37977997, posiadającym numer podatkowy: 2021736365, reprezentowanym przez:

**Mgr. Ján Pálffy, PhD.** – zastępcę przewodniczącego Rady Dyrektorów

Zwanym dalej „IPN”

Zwanymi wspólnie w dalszej części umowy „Zamawiającymi”

a

Atac Artistic s.r.o. (spółką z ograniczoną odpowiedzialnością prawa słowackiego) z siedzibą w Kežmarok (Słowacja), adres:

Hviezdoslavova 195/6  
06001 Kežmarok, posiadającą numer IČO (KRS): 51077230, DIČ (NIP): 2120584620

reprezentowaną przez: Daniela Dluhego, zamieszkałego:

urodzonego

CONTRACT OF MANDATE NO  
263/2018

hereinafter the ‘Contract’, of 13.09.2018, concluded in Warsaw, between:

the **Institute of the European Network Remembrance and Solidarity** with its registered office in Warsaw (00-108) at ul. Zielna 37, entered into the register of institutions of culture kept by the Minister of Culture and National Heritage under the number of RIK 90/2015, holding the taxpayer’s NIP number 701-045-62-60, represented by: Rafał Rogulski, Director,

hereinafter the ‘IENRS’

and

the **Nation’s Memory Institute** with its registered office in Bratislava at ul. Mileticova 19, entered into the register of ID numbers for organisations under the number of 37977997, holding the taxpayer’s number 2021736365, represented by:

**Ing. arch. Mgr. Ján Pálffy, PhD.**, Vice-Chairman of the Board of Directors of NMI hereinafter the ‘UPN’

the parties referred to jointly as the ‘Contracting Parties’,

of the one part

and

Atac Artistic s.r.o. (Private limited company Slovak law based in Kežmarok (Slovakia), address: Hviezdoslavova 195/6  
06001 Kežmarok, holding identification number: IČO (Polish: KRS): 51077230, DIČ (Polish: NIP): 2120584620

Represented by Daniel Dluhy, residing at \_\_\_\_\_ date of birth

hereinafter the ‘Author’, of the other part

zwanym dalej „Twórcą”

zwane dalej wspólnie „Stronami”, a także indywidualnie „Stroną”,

**Zważywszy że:**

1. IESPS i IPN realizują wspólnie postanowienia porozumienia o współpracy z dnia 10 maja 2018, w ramach których m.in. podjęły się realizacji międzynarodowego projektu edukacyjnego i artystycznego pn. „Sound in the Silence”, zwanego dalej “Projektem”.
2. Projekt odbędzie się w Warszawie w dniach 24.09-1.10.2018 i będzie dotyczył historii dwóch powstań warszawskich 1943 i 1944.
3. W związku z Projektem Zamawiający planują stworzyć film dokumentalny, który przedstawi prace i działania w ramach Projektu.

**Strony postanawiają, co następuje:**

**§ 1**

1. Zamawiający zamawiają, a Twórca zobowiązuje się do wykonania dzieła polegającego na stworzeniu autorskiego filmu dokumentalnego przedstawiającego prace i działania w ramach Projektu, na podstawie scenariusza zaakceptowanego przez Zamawiającego, zwanego dalej „Filmem”.
2. W ramach przygotowania Filmu, Twórca zobowiązuje się w szczególności do:
  - 2.1. przygotowania w języku angielskim scenariusza i koncepcji Filmu do dnia 15.09.2018,
  - 2.2. przygotowania ścieżki dźwiękowej do Filmu, nie później niż do dnia 24.10.2018
  - 2.3. przetłumaczenia dialogów i wypowiedzi uczestników Projektu w Filmie, z języka angielskiego na

hereinafter referred to jointly as the ‘Parties’, and also individually as a/the ‘Party’,

**Whereas:**

1. The IENRS and the UPN are jointly implementing the provisions of the cooperation agreement from 10 May 2018, under which they have undertaken, *inter alia*, to deliver an international educational and artistic project entitled ‘Sound in the Silence’ (‘Project’).
2. The Project delivery shall take place in Warsaw on 24. September - 1 October 2018 and relate to the history of two Warsaw uprisings of 1943 and 1944.
3. In the context of the Project, the Contracting Parties intend to make a documentary film showing the work and activities performed as part of the Project.

The **Parties** have decided as follows:

**Article 1**

1. The Contracting Parties shall contract, and the Author shall undertake to execute, work consisting in making an original documentary showing the work and activities performed as part of the Project, on the basis of a script approved by the Contracting Party (‘Film’).
2. In the context of the preparation of the Film, the Author shall in particular undertake to:
  - 2.1. draft an English-language script and Film concept by 15 September 2018,
  - 2.2. prepare soundtrack for the Film, not later than by 24.10.2018.
  - 2.3. translate dialogues and statements of the Project participants in the Film, from English into Slovak, not later than by 24.10.2018.
  - 2.4. prepare subtitles in Slovak for the Film and insert them into the final version of the Film; Slovak subtitles shall be prepared on the basis of a transcript made based on what the persons appearing in the Film say.
  - 2.5. insert relevant subtitles, opening and closing credits as well as logotypes in the

<p>słowacki, nie później niż do dnia 24.10.2018</p> <p>2.4. przygotowania napisów w języku słowackim do Filmu i wstawienie ich do wersji ostatecznej Filmu. Napisy w języku słowackim zostaną opracowane na podstawie transkrypcji przygotowanej w oparciu o wypowiedzi osób pojawiających się w Filmie.</p> <p>2.5. umieszczenia odpowiednich podpisów, napisów czołowych i końcowych oraz logotypów w Filmie według wskazówek IESPS i IPN</p> <p>3. W Filmie zostaną przedstawione następujące elementy Projektu: praca artystów wraz z uczestnikami podczas warsztatów artystycznych; praca edukatorów z uczestnikami podczas warsztatów edukacyjnych; praca z uczestnikami podczas warsztatów dla nauczycieli - ze szczególnym uwzględnieniem działań w dniu 30.09.18; fragmenty finałowego przedstawienia zaplanowanego na dzień 1.10.18.</p> <p>4. Film będzie dostarczony w jakości HD dźwięk stereo albo w formacie 5.1., w formacie mp4 i DCP w dwóch wersjach (z napisami i bez napisów).</p> <p>5. Reżyserem Filmu będzie Daniel Dluhy. Zmiana reżysera nie powoduje zmiany warunków Umowy, z zastrzeżeniem, że zmiana reżysera jest możliwa jedynie za uprzednią, pisemną zgodą Zamawiającego.</p> <p>6. IESPS zobowiązuje się do zapewnienia ekipie Twórcy (łącznie dwie osoby):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- transportu koleją z Bratysławy (Słowacja) do Warszawy (Polska) w dniu 23.09.18 i z powrotem w dniu 2.10.18;</li> <li>- wyżywienia (śniadanie, obiad i kolacja) podczas trwania Projektu,</li> </ul>	<p>Film following the guidelines of the IENRS and the UPN.</p> <p>3. The following Project aspects shall feature in the Film: work of artists with the participants during the arts workshops; work of educators with the participants during the educational workshops; work with the participants during the workshop for teachers – with special consideration of activities performed on 30 September 2018; fragments of the final performance planned for 1 October 2018.</p> <p>4. The Film shall be delivered in HD quality, stereo or sound 5.1., in mp4 and DCP formats, in two versions (with and without subtitles).</p> <p>5. The Film's director shall be Daniel Dluhy. A change of the director shall not entail amendments hereto yet it shall be possible only with prior written consent of the Contracting Party.</p> <p>6. The IENRS shall undertake to ensure the following facilitations for the Author's team (two persons in total):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- rail transport from Bratislava (Slovakia) to Warsaw (Poland) on 23 September 2018 and back on 2 October 2018;</li> <li>- board (breakfast, lunch and dinner) during Project duration, starting from 24 September 2018 and finishing with the breakfast of 2 October 18;</li> <li>- accommodation on 23.09.2018 – 2.10.2018</li> </ul> <p>7. The Parties have agreed that all additional arrangements concerning the execution of the Film shall be made exclusively by email, once such arrangements have been approved by both Parties.</p> <p>8. The Film shall be executed in compliance with best know-how and due diligence, taking into account the artistic and technical requirements.</p> <p style="text-align: right;"><b>Article 2</b></p>
--	--

począwszy od 24.09.2018,  
zakończywszy na śniadaniu w dniu  
2.10.18;

- noclegów w dniach 23.09.2018 –  
2.10.2018

7. Strony postanawiają, że wszystkie dodatkowe ustalenia dotyczące wykonania Filmu będą dokonywały wyłącznie drogą mailową, za potwierdzeniem akceptacji ustaleń przez obie strony.
8. Film zostanie wykonany zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i najwyższą starannością z uwzględnieniem wymogów artystycznych i technicznych.

## § 2

1. Ostateczny termin realizacji i dostarczenia **Filmu Strony** ustalają na dzień 1 listopada 2018 roku. W przypadku niemożności dostarczenia Filmu w wyznaczonym terminie z przyczyn niezależnych od Twórcy zobowiązany jest on niezwłocznie powiadomić o zaistniałych okolicznościach Zamawiającego, po czym Strony uzgodnią nowy termin dostarczenia Filmu.
2. **Twórca**, w trakcie tworzenia **Filmu**, zobowiązuje się do przestrzegania wskazań, zaleceń i instrukcji przekazanych przez **Zamawiającego**.
3. **Zamawiający** są zobowiązani do współdziałania z Twórcą przy wykonaniu Filmu, w szczególności do niezwłocznego akceptowania przesyłanych mu w wyniku wykonywania Filmu materiałów albo do wnoszenia swoich uwag do nich. Twórca nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienia w wykonaniu Filmu

1. The **Parties** agree the deadline for the execution and delivery of the **Film** to be 1 November 2018. Should it prove impossible to deliver the Film within that deadline for reasons independent of the Author, he shall be obliged to notify the Contracting Party without delay of the circumstances, after which the Parties shall agree a new deadline for the delivery of the Film.

2. While executing the **Film**, the **Author** shall undertake to follow guidelines, recommendations and instructions issued by the **Contracting Party**.

3. The **Contracting Parties** shall be obliged to cooperate with the Author in the execution of the Film, in particular to accept materials sent to him or express his comment concerning them as the Film is executed, without delay. The Author shall not be held liable for any delays in the execution of the Film given the deadline specified in Article 2(1) above, if such delay results from lack of cooperation on the part of the Contracting Party.

## Article 3

1. The Parties unanimously agree that for the execution of the Film and the transfer of the entirety of the author's economic rights to the Film and its individual constituent parts as well the transfer of the authorisation to the Contracting Party's exercise of derivative copyrights to the Film and for authorising the Contracting Party to exercise the author's moral rights to the Film on his behalf, the UPN shall pay the Author a total and final **gross** remuneration of **4870 euros (say: four thousand eight hundred seventy euros, gross 00/100)**.

2. The remuneration shall be payable onto the Author's bank account on the basis of a VAT invoice correctly issued by the Author within 14 days after its delivery to the registered office of the UPN. The Author may issue the invoice once the Contracting

względem terminu określonego w § 2 ust. 1 powyżej w razie, gdy opóźnienie wynika z braku współdziałania ze strony Zamawiającego.

### § 3

1. Strony zgodnie ustalają, że za wykonanie Filmu oraz przeniesienie pełni autorskich praw majątkowych do Filmu oraz do jego poszczególnych elementów składowych, a także za przeniesienie uprawnienia do wykonywania przez Zamawiającego autorskich praw zależnych w stosunku do Filmu i upoważnienie Zamawiającego do wykonywania w jego imieniu autorskich praw osobistych do Filmu, IPN zapłaci Twórcy wynagrodzenie w łącznej i ostatecznej kwocie **4870 euro brutto (słownie: cztery tysiące osiemset siedemdziesiąt euro brutto 00/100)**.
2. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na rachunek bankowy Twórcy na podstawie prawidłowo wystawionej przez Twórcę faktury VAT w terminie 14 dni od dnia jej doręczenia do siedziby IPN. Twórca może wystawić fakturę po przyjęciu przez Zamawiającego prawidłowo zrealizowanego Dzieła bez uwag.
3. Podstawą do wystawienia faktury przez Twórcę jest przyjęcie całości Filmu potwierdzone podpisaniem Protokołu odbioru, stanowiącym Załącznik nr 1 do Umowy, bez zastrzeżeń. Zamawiający nie może odmówić podpisania protokołu odbioru Filmu bez zastrzeżeń, jeżeli Film odpowiada pod względem technicznym postanowieniom Umowy
4. Odbiór Dzieła następuje poprzez:

Parties has accepted the correctly executed Works without reservations.

3. The basis for the issuance of the invoice by the Author shall be the transfer of the entire Film confirmed by the signing of the Transfer Report constituting Annexe 1 hereto, without reservations. The Contracting Party may not refuse to sign the Film Transfer Report without reservations, if the Film technically meets the provisions hereof.

4. The Works shall be transferred in the following procedure:

- a) artistic and merit-based assessment of the Film,
- b) issuance of a decision as to its acceptance or defining changes and amendments to be made together with a deadline for executing them,
- c) technical acceptance of the Film,
- d) signing of the Film Transfer Report.

5. Should it be necessary to make changes or amendments related to the Film, the Author shall undertake to make such changes or amendments within a deadline indicated by the Contracting Party yet not shorter than [3] days after the notification of the need to make such changes or amendments. As part of the remuneration specified in Article 3(1), the Contracting Party shall be entitled to three rounds of amendments, if technically possible and if this does not constitute a change by the Contracting Party of the original vision or concept, or a revocation of already issued consent or acceptance. Once the amendments have been made, the Parties shall proceed again to the Film transfer.

6. Any requests related to changes or amendments as well as their acceptance may be sent by email.

7. The **Film** shall be deemed finally transferred on the day of the accepted transfer of the amended Film, should the Contracting Party have reservations as to the version of the Film provided to it.

- a) dokonanie artystycznej i merytorycznej oceny Filmu,
- b) wydanie decyzji o jej przyjęciu lub określeniu zmian i poprawek oraz terminu ich realizacji,
- c) odbiór techniczny Filmu,
- d) podpisanie protokołu odbioru Filmu.

5. W razie konieczności wprowadzenia zmian lub poprawek w Filmie, Twórca zobowiązuje się do wprowadzenia stosowanych zmian lub poprawek w odpowiednim terminie wskazanym przez Zamawiającego, nie krótszym jednak niż [3] dni od powiadomienia o konieczności wprowadzenia zmian lub poprawek. W ramach wynagrodzenia, określonego w § 3 ust. 1 Umowy, Zamawiający jest uprawniony do trzech tur poprawek, o ile jest to możliwe z technicznego punktu widzenia oraz nie stanowi zmiany przez Zamawiającego wcześniej przyjętych założeń lub koncepcji, czy też odwołania udzielonych już zgód lub akceptacji. Po wprowadzeniu poprawek Strony ponownie przystępują do odbioru Filmu.
6. Żądania wprowadzenia zmian lub poprawek oraz akceptacja mogą być przesłane drogą elektroniczną.
7. Za dzień ostatecznego odbioru **Filmu** uważa się dzień przyjęcia Filmu poprawionego, w razie wniesienia przez Zamawiającego uwag do przesłanej mu wersji Filmu.

#### § 4

1. W przypadku niezrealizowania **Filmu** przez **Twórcę** w ostatecznym terminie wskazanym w umowie z przyczyn leżących wyłącznie po jego stronie lub niedokonania w terminie uzgodnionych i zgodnych z Umową zmian, **Twórca** zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz **Zamawiającego** kary umownej w wysokości 30% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 Umowy, po

#### Article 4

1. Should the **Author** fail to execute the **Film** within the final deadline indicated herein for reasons attributable exclusively to him or should he fail to make agreed changes compatible herewith, the **Author** shall be obliged to pay the **Contracting Party** a contractual fine of 30% of the gross remuneration specified in Article 3(1), having been first summoned to execute the Film and given an additional deadline of an extra week.
2. Should the **Author** execute the **Film** in a manner contradicting the provisions hereof, defectively or not following the **Contracting Party** guidelines, if consistent with the provisions hereof, the **Author** shall be obliged to pay the **Contracting Party** a contractual fine of 30% of the gross remuneration specified in Article 3(1), having been first summoned to execute the Film correctly and given an additional deadline of an extra week to remove the defects.
3. The **Contracting Party** shall be entitled to seek damages exceeding the agreed contractual penalties.

#### Article 5

1. The Author shall be held liable for breaches of the personality rights or copyrights and related rights of third persons featuring in the Film or participating in its execution on the Author's side, and should claims to that effect be filed against the Contracting Parties, the Author shall undertake to fully satisfy such claims of third persons and release the Contracting Parties from such provision.
2. Should legal defects of the Film be found, caused by action or inaction on the part of the Author, the Contracting Parties may rescind from the Contract and demand that the remuneration paid be returned and the damage redressed.

#### Article 6

1. The Executive Producer shall submit the

uprzednim wezwaniu Twórcy do wykonania Filmu i wyznaczeniu mu ku temu dodatkowego tygodniowego terminu.

2. W przypadku przygotowania **Filmu** przez **Twórcę** w sposób sprzeczny z postanowieniami Umowy, w sposób wadliwy lub niestosowania się przez **Twórcę** do wskazówek **Zamawiającego**, o ile te są zgodne z Umową, **Twórca** zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz **Zamawiającego** kary umownej w wysokości 30% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 Umowy, po uprzednim wezwaniu Twórcy do należytego wykonania Filmu i wyznaczeniu mu ku temu dodatkowego tygodniowego terminu na usunięcie nieprawidłowości.
3. **Zamawiający** uprawniony jest do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wartość zastrzeżonych kar umownych.

## § 5

1. Twórca odpowiada za naruszenie dóbr osobistych lub praw autorskich i praw pokrewnych osób trzecich, biorących udział w Filmie lub jego tworzeniu po stronie Twórcy, a w przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń przeciwko Zamawiającym, Twórca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia roszczeń osób trzecich oraz do zwolnienia Zamawiających z obowiązku świadczenia z tego tytułu.
2. W przypadku stwierdzenia wad prawnych Filmu, spowodowanych działaniem lub zaniechaniem Twórcy, Zamawiający mogą od Umowy odstąpić i żądać zwrotu wypłaconego wynagrodzenia oraz naprawienia szkody.

contents of the opening and closing credits of the Film for approval by the Contracting Parties.

2. The Parties have agreed that the copyright note of the closing credits of the Film shall read as follows: '© European Network Remembrance and Solidarity, Ústav pamäti národa, 2018'

3. The Parties have agreed that the copyright note shall be accompanied by the logotypes of the IENRS and the UPN provided by the Contracting Party.

## Article 7

1. The **Author** hereby undertakes to ensure that the following declarations shall be true and valid upon the transfer of the Film, script referred to in Article 1(2)(2.1) hereof or another work in the meaning of the Act of 4 February 1994 on copyright and related rights (i.e. Journal of Laws, 2018, item 1191, as amended) created as part of the implementation hereof, hereinafter jointly the 'Works':

- a) with the exception of copyrighted materials transferred to the Author by the Contracting Party for the execution of the Film, he holds the author's economic rights to the **Works** and a relevant authorisation to exercise the author's moral rights to the Works in a scope sufficient to enter into this Contract and such rights are not in any way whatsoever limited or burdened with rights of third persons; the **Author** has not undertaken to establish such burden and the **Works** do not infringe on rights of third persons;
- b) he has not granted to any person a licence authorising the use of the **Works**;

### § 6

1. Producent Wykonawczy przedstawi do akceptacji Zamawiających treść napisów początkowych i końcowych Filmu.
2. Strony ustalają brzmienie noty copyrightowej na tyłowie Filmu na:  
© European Network  
Remembrance and Solidarity,  
UstavPamatiNaroda, 2018
3. Strony ustalają, że przy nocie copyrightowej znajdują się logotypy IESPS i IPN dostarczone przez Zamawiającego.

### § 7

1. **Twórca** zobowiązuje się, że najpóźniej w chwili przekazania Filmu, scenariusza, o którym mowa §1 ust. 2 pkt 2.1 Umowy lub innego utworu w rozumieniu Ustawa z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1191 z późn. zm.) powstałego w ramach realizacji Umowy, dalej zwanymi łącznie „Utworami”, aktualne będą następujące oświadczenia:
  - a) z zastrzeżeniem materiałów objętych prawami autorskimi, a przekazanych Twórcy przez Zamawiającego w celu wykonania Filmu - przysługują mu autorskie prawa majątkowe do **Utworów** oraz prawo wykonywania autorskich praw osobistych do Utworów w zakresie wystarczającym do zawarcia niniejszej umowy i prawa te nie są w żaden sposób ograniczone lub obciążone prawami osób trzecich ani **Twórca** nie zobowiązał się do

- c) the rights and authorisations referred to in the provisions below cover the entirety of the rights and authorisations required for the exploitation of the **Works** in the scope defined herein.

2. Upon the payment of the remuneration specified in Article 3(1) by the Contracting Party, the **Author** shall transfer – as part of the remuneration specified in Article 3(1) – to the Contracting Party, with no territorial restrictions, the entirety of the author's economic rights to the **Works** (both with regard to their entirety and their individual constituent parts, yet with the exception of the copyright to copyrighted materials transferred to the Author by the Contracting Party for the execution of the Film), in particular in the following fields of exploitation:

- a) copying the **Works**, with no quantitative restrictions and by any technique, including printing, digital, reprographic, electronic, photographic, optical, laser, through magnetic recording, on any carrier, including electronic, optical and magnetic media, floppy disks, CD-ROMs, DVDs, and paper,
- b) reproducing the **Works**, with no quantitative restrictions and in any possible technique, including printing, reprographic, digital, electronic, laser, photographic, through magnetic recording, optical, on any carrier, including electronic, optical and magnetic media, floppy disks, CD-ROMs, DVDs, and paper, as part of an online system,
- c) entering the **Works** into computer memory and multimedia networks, including the Internet, external networks such as Intranet, with no quantitative restrictions, as well as sending the Works across such networks, including on-line,
- d) disseminating the **Works**, including placing it on the market, in particular in



ustanowienia takich obciążeń oraz że **Utwory** nie naruszają praw osób trzecich;

- b) nie udzielił żadnej osobie licencji uprawniającej do korzystania z **Utworów**;
- c) prawa i zezwolenia, o których mowa w postanowieniach poniższych, obejmują całość praw i zezwoleń, niezbędnych do eksploatacji **Utworów** w zakresie określonym w umowie.

2. Z chwilą zapłaty przez Zamawiającego wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 Umowy, **Twórca** przenosi – w ramach wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 - na Zamawiającego, bez ograniczeń terytorialnych, całość majątkowych praw autorskich do **Utworów** (tak co do ich całości, jak i ich poszczególnych elementów, za wyjątkiem jednak praw autorskich do materiałów objętych prawami autorskimi, a przekazanych Twórcy przez Zamawiającego w celu wykonania Filmu), w szczególności na następujących polach eksploatacji:

- a) utrwalania **Utworów** bez żadnych ograniczeń ilościowych, dowolną techniką, w tym drukarską, cyfrową, reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, poprzez zapis magnetyczny, na każdym nośniku, włączając w to także nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, dyskietki, CD-ROM, DVD, papier,
- b) zwielokrotniania **Utworów** bez żadnych ograniczeń ilościowych, w każdej możliwej technice, w

print, in book format (including as part of collective works), in periodicals, in promotional publications, as part of electronic goods, including electronic databases, on magnetic, digital, optical and electronic media, also in the form of CD-ROMs, floppy disks, DVDs, as part of multimedia networks, including external networks (such as Intranet), and the Internet, in on-line systems, through messaging on demand, by lending the Works,

- e) renting, leasing, lending, hiring or exchanging media on which the **Works** has been recorded, copied and reproduced pursuant to letters a) and b) of this paragraph by using any technique of making the work available, in particular that specified in letters c) and d) of this paragraph,
- f) making the **Works** publicly available so that anyone can access it in a place and time of their own choosing,
- g) using the **Works** and its parts for information, promotion, advertising and marketing purposes in an unlimited numbers of issues and volume of circulation,
- h) modifying the entirety of the **Works** and their individual parts, including *inter alia* the right to correct, rework, make changes and adaptations as well as use such re-workings and dispose of them in the fields of exploitation specified in this paragraph,
- i) combining the **Works** with other works and disposing of them in the fields of exploitation specified in this paragraph,
- j) as regards the dissemination of the **Works** in a manner different than that specified in letters a) - i) – a public performance of the **Works**, staging, screening, playing as well as broadcasting and re-broadcasting of the **Works**.

tym drukarskiej, reprograficznej, cyfrowej, elektronicznej, laserowej, fotograficznej, poprzez zapis magnetyczny, optycznej, na każdym nośniku, włączając w to także nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, dyskietki, CD-ROM, DVD, papier, w ramach systemu on-line,

- c) wprowadzenia **Utworów** do pamięci komputera i sieci multimedialnych, w tym Internetu, sieci wewnętrznych typu Intranet, bez żadnych ograniczeń ilościowych, jak również przesyłania utworów w ramach ww. sieci, w tym w trybie on-line,
- d) rozpowszechniania **Utworów**, w tym wprowadzania go do obrotu na płycie DVD w czasopiśmie, w publikacjach promocyjnych, w ramach produktów elektronicznych, w tym w ramach elektronicznych baz danych, na nośnikach magnetycznych, cyfrowych, optycznych, elektronicznych, również w postaci CD-ROM, dyskietek, DVD, w ramach sieci multimedialnych, w tym sieci wewnętrznych (np. typu Intranet), jak i Internetu, w systemie on-line, poprzez komunikowanie na życzenie, w drodze użyczenia utworów
- e) wypożyczenia, najmu, użyczenia, dzierżawy lub wymiany nośników, na których **Utwory** utrwalono, utrwalonych i zwielokrotnionych stosownie do niniejszego ustępu lit. a) i b) przy zastosowaniu dowolnej techniki udostępnienia utworu, w szczególności określonej w lit. c) i d) niniejszego ustępu,

3. Further, the Author shall transfer to the **Contracting Parties** – as part of the remuneration specified in Article 3(1) – the authorisation to their exercise of the derivative copyrights to the **Works** in their entirety and to its individual constituent parts, in particular modifications, reworks, remakes, abridged versions, synopses, adaptations, translations, as well as combining the **Works** and its individual parts with other works and using works so created in the fields of exploitation specified in this article, as well as its authorisation to the exercise of the derivative copyrights in that regard by third persons.

4. The **Author** shall grant the **Contracting Parties** – as part of the remuneration specified in Article 3(1) – the authorisation to exercise on his behalf the author's moral rights to the **Works** as regards the first making the Works (particularly the Film) available to the public and at the same time he undertakes towards the **Contracting Parties** not to exercise them in person in a scope that might restrict the **Contracting Parties'** right to freely exploit the **Works**.

5. Upon the acceptance of the **Works**, the **Contracting Parties** shall become owners of all the copies on which the **Works** have been delivered to the Contracting Parties, in particular of one copy of the Film for the IENRS and the UPN each.

6. If not indicated otherwise, the **Contracting Parties** shall become holders of all the rights set forth in this article upon the payment of the remuneration specified in Article 3(1).

7. The transfer of the rights specified in this article shall cover all the versions of the **Works** delivered to the **Contracting Parties**.

8. The remuneration due to the **Author** specified in Article 3(1) shall cover the transfer of all the rights as well as granting of all the permits and authorisations specified in this article.

9. The **Parties** unanimously exclude the **Author's** entitlement pursuant to which due to his vital creative interest or for other reasons he could rescind from this Contract or terminate it.

<p>f) publicznego udostępniania <b>Utworów</b> w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,</p> <p>g) wykorzystywania <b>Utworów</b> i jego fragmentów w celach informacyjnych, promocyjnych, reklamowych i marketingowych w nieograniczonej ilości wydań i wielkości nakładów,</p> <p>h) modyfikowania całości <b>Utworów</b> oraz ich pojedynczych fragmentów w tym m.in prawa do korekty, dokonywania przeróbek, zmian, adaptacji oraz korzystania z tych opracowań i rozporządzania nimi na polach eksploatacji określonych w niniejszym paragrafie,</p> <p>i) łączenia <b>Utworów</b> z innymi dziełami, i rozporządzania nimi na polach eksploatacji określonych w niniejszym ustępie,</p> <p>j) w zakresie rozpowszechniania <b>Utworów</b> w sposób inny niż określony w lit. a) - i) - publiczne wykonanie <b>Utworów</b>, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i remitowanie <b>Utworów</b>.</p> <p>3. Twórca jednocześnie przenosi na <b>Zamawiających</b> – w ramach wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 – uprawnienie do wykonywania przez <b>Zamawiających</b> autorskich praw zależnych w stosunku do <b>Utworów</b> jako całości oraz ich poszczególnych elementów, w szczególności modyfikacji, opracowań, przeróbek, skrótów, streszczeń, adaptacji, tłumaczeń, a także łączenia <b>Utworów</b> i ich poszczególnych elementów z innymi utworami oraz korzystania z tak powstałych utworów na polach eksploatacji określonych w</p>	<p>10. In order to avoid any doubt, the <b>Parties</b> unanimously declare that the Contract does not entail the <b>Contracting Parties</b>' obligation to use the <b>Works</b>, including their dissemination. The <b>Author</b> shall grant his permission to making the <b>Works</b> publicly available yet his decision as to the form of making the <b>Works</b> publicly available or making the <b>Works</b> publicly available after amendments shall be the <b>Contracting Parties</b>' only.</p> <p>11. Should third persons make any claims related to the <b>Contracting Parties</b>' use of the <b>Works</b> in compliance herewith, the <b>Contracting Parties</b> shall be obliged to notify the Author of the fact without delay and make it possible for him to express his position on the matter. The <b>Author</b> shall undertake to take all legal measures at its own cost and risk providing appropriate protection of the <b>Contracting Parties</b> against such claims of third persons, and in particular it shall undertake to replace the <b>Contracting Parties</b> or, should that be impossible, join them in all proceedings pending against the <b>Contracting Parties</b> as well as to reimburse to the <b>Contracting Parties</b> all the documented and incurred costs at the amount ordered as compensation in a final judgment of a common court or a settlement struck before a court with the Author's prior consent in writing.</p> <p>12. The Parties unanimously agree that the author's economic rights to the Works shall be vested in the IERNS and the UPN as their co-owners, where the share of the IENRS shall be 50 per cent and the share of the UPN shall be 50 per cent.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p> <p>1. The Parties have agreed that the Author shall by 30 January 2019 permanently remove all materials, including recordings (<i>inter alia</i> unedited footage shots), photographs used by him for the preparation of the Film, subject to paragraph 2.</p> <p>2. Should the Parties fail to successfully transfer the Film without reservations, referred to in paragraph 1, the Author shall undertake</p>
---	---

niniejszym paragrafie, a także do zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich w powyższym zakresie przez osoby trzecie.

4. **Twórca** – w ramach wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 - upoważnia **Zamawiających** do wykonywania w jego imieniu autorskich praw osobistych do **Utworów** w zakresie pierwszego udostępnienia Utworów (w szczególności Filmu) publiczności i jednocześnie zobowiązuje się w stosunku do **Zamawiających** do ich niewykonywania osobiście w takim zakresie, który mógłby ograniczyć prawo do swobodnej eksploatacji **Utworów** przez **Zamawiających**.
5. Z chwilą przyjęcia **Utworów** **Zamawiający** nabywają własność wszystkich egzemplarzy, na których **Utwory** dostarczono Zamawiającym, w szczególności po jednej kopii Filmu dla IESPS i IPN.
6. O ile nie wskazano inaczej, **Zamawiający** nabywają wszystkie prawa określone w niniejszym paragrafie z chwilą zapłaty wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 Umowy..
7. Przeniesienie praw określonych w niniejszym paragrafie obejmuje wszystkie dostarczone **Zamawiającym** wersje **Utworów**.
8. Wynagrodzenie należne **Twórcy** określone w § 3 ust. 1 obejmuje przeniesienie wszelkich praw oraz udzielenie wszelkich zezwoleń i upoważnień określonych w niniejszym paragrafie.
9. **Strony** zgodnie wyłączają uprawnienie **Twórcy**, na podstawie którego ze względu na jego ważny interes twórczy albo z innych przyczyn mógłby odstąpić od niniejszej Umowy albo ją wypowiedzieć.

to continue to store the materials described in paragraph 1. The Contracting Parties shall set in writing a new deadline for the deletion of the materials by the Author.

#### Article 9

Without the **Contracting Parties'** written consent, the **Author** may not transfer to third parties any rights and obligations stemming here from. The Author shall execute the Film on his own, with prior written consent of the Contracting Parties, through his employees, collaborators or subcontractors. The Author shall be liable for actions of third parties like for his own.

#### Article 10

The Parties have appointed the following persons to be their representatives for daily contact in all matters related hereto: for the Author:

a) Daniel Dluhy, email:

b) for the IENRS: Weronika Kann, tel. +48 22 395 76 11, email:

veronika.kann@enrs.eu; Joanna Orłoś-Supeł, tel. +48 22 395 76 05, email: joanna.orlos@enrs.eu

c) for the UPN: Mária Hanšutová, tel: +421903 986 544, email: hansutova@upn.gov.sk

#### Article 11

All the provisions hereof and information related to its application shall be confidential for both **Parties** and may not be made available to third persons, subject to this provision not being binding for information which the Contracting Party is obliged to make available or publish by law.

10. W celu uniknięcia jakichkolwiek wątpliwości **Strony** zgodnie oświadczają, że z Umowy nie wynika obowiązek **Zamawiających** do korzystania z **Utworów**, w tym ich rozpowszechniania. **Twórca** wyraża zgodę na publiczne udostępnienie **Dzieła**, przy czym decyzja o formie publicznego udostępnienia **Utworów** lub udostępniania publicznego **Utworów** ze zmianami należy wyłącznie do **Zamawiających**.

11. W przypadku zgłoszenia przez osoby trzecie jakichkolwiek roszczeń z tytułu korzystania z **Utworów** przez **Zamawiających** zgodnie z Umową, **Zamawiający** są zobowiązani niezwłocznie powiadomić o tym **Twórcę** i umożliwić mu zajęcie stanowiska w sprawie. **Twórca** zobowiązuje się do podjęcia na swój koszt i ryzyko wszelkich kroków prawnych zapewniających należytą ochronę **Zamawiających** przed takimi roszczeniami osób trzecich, a w szczególności zobowiązuje się wstąpić w miejsce **Zamawiających** lub w przypadku braku takiej możliwości przystąpić po stronie **Zamawiających** do wszelkich postępowań toczących się przeciwko **Zamawiającym**, a także zobowiązuje się zrekompensować **Zamawiającym** wszelkie udokumentowane i poniesione koszty w wysokości odszkodowań zasądzonych prawomocnie wyrokiem sądu powszechnego lub ugody zawartej przed sądem za uprzednią zgodą **Twórcy** wyrażoną na piśmie.

12. **Strony** zgodnie ustalają, że autorskie prawa majątkowe do **Utworów** przysługujące będą na zasadzie współwłasności w częściach ułamkowych IESPS oraz IPN, przy czym udział IESPS wynosi 50%, udział IPN wynosi 50%.

## Article 12

1. Unless otherwise provided herein, any changes hereto shall be in writing under pain of invalidity.

2. This Contract shall be subject to Polish law. In matters not regulated herein, the provisions of the Civil Code and those of the Act on copyright and related rights shall apply.

3. Any disputes arising with relations to the application hereof shall be resolved by the common court with jurisdiction for the registered office of the **Contracting Party**.

4. This Contract has been done in two languages, Polish and English, in two identical copies, one for the **Contracting Party** and one for the **Author**. In case of discrepancies, the Polish version shall take precedence.

### § 8

1. Strony ustalają, że Twórca w terminie do dnia 30.01.2019 trwale usunie wszelkie materiały, w tym nagrania (m.in. tzw. „surówki”), zdjęcia, które były przez niego wykorzystywane do przygotowania Filmu, z zastrzeżeniem ust. 2.
2. W przypadku, w którym Strony nie dokonają odbioru Filmu bez zastrzeżeń, o którym mowa w ust. 1, Twórca zobowiązuje się nadal przechowywać opisane w ust. 1 materiały. Zamawiający wyznaczą Twórcy pisemnie nowy termin usunięcia materiałów.

### § 9

**Twórca** nie może, bez pisemnej zgody **Zamawiających**, przekazać na rzecz osób trzecich praw i obowiązków wynikających z umowy. Twórca wykona Film osobiście lub, za uprzednią zgodą Zamawiających, przy pomocy swoich pracowników, współpracowników lub podwykonawców. Twórca za działania osób trzecich odpowiada jak za własne działania.

### § 10

Do kontaktów we wszystkich sprawach bieżących wynikających z niniejszej Umowy, Strony ustanawiają następujących swoich przedstawicieli:

- a) ze strony Twórcy: Daniel Dluhy,  
email: \_\_\_\_\_;
- b) ze strony IESPS: Weronika Kann,  
tel. +48 22 395 76 11,  
email:weronika.kann@enrs.eu;  
Joanna Orłoś-Supeł, tel. +48 22  
395 76 05,  
email:joanna.orlos@enrs.eu
- c) ze strony IPN: Mária Hanšutová,  
tel: +421903 986 544, email:  
hansutova@upn.gov.sk

### § 11

Wszelkie postanowienia niniejszej umowy oraz informacje związane z jej stosowaniem stanowią informacje poufne obydwu **Stron** i nie mogą być udostępniane osobom trzecim, z tym zastrzeżeniem, iż postanowienie to nie dotyczy informacji, co do których Zamawiający ma nałożony ustawowy obowiązek udostępnienia lub publikacji.

### § 12

1. Zmiany niniejszej umowy, o ile co innego nie wynika z treści umowy, wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Umowa podlega prawu polskiemu. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego oraz przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
3. Spory wynikające na tle stosowania umowy będą rozpatrywane przez Sąd powszechny właściwy dla siedziby **Zamawiającego**.

Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych: polskiej i angielskiej, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla **Zamawiającego** i dla **Twórcy**. W przypadku rozbieżności wiążąca jest polska wersja umowy.

(podpisané)

TWÓRCA/AUTHOR

(podpisané)

ZAMAWIAJĄCY/CONTRACTING PARTIES

(podpisané)